

世界经典名著阅读之旅
Travel of world Classical Works

雾都孤儿 OLIVER TWIST

【英国】查尔斯·狄更斯

1812-1870



雾都孤儿

Oliver Twist

【英国】查尔斯·狄更斯 原著

Charles Dickens



吉林文史出版社
Jilin Literature and History
Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/徐潜, 孙履芳主编. —长春: 吉林文史出版社, 2005. 11
(世界经典名著阅读之旅)

ISBN 7—80702—332—5

I. 雾... II. ①徐... ②孙... III. 长篇小说—英国—近代—缩写本
IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第119995号

世界经典名著阅读之旅

雾都孤儿

Oliver Twist

原著【英国】查尔斯·狄更斯

Charles Dickens

主编 徐潜 孙履芳

译写 赵卫东 王家权

责任编辑 周新英

责任校对 李洁华

装帧设计 张亚力

出版发行 吉林文史出版社(长春市人民大街4646号)

印刷 长春第二新华印刷有限责任公司

版次 2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

开本 787×1092mm 1/32 5.375印张

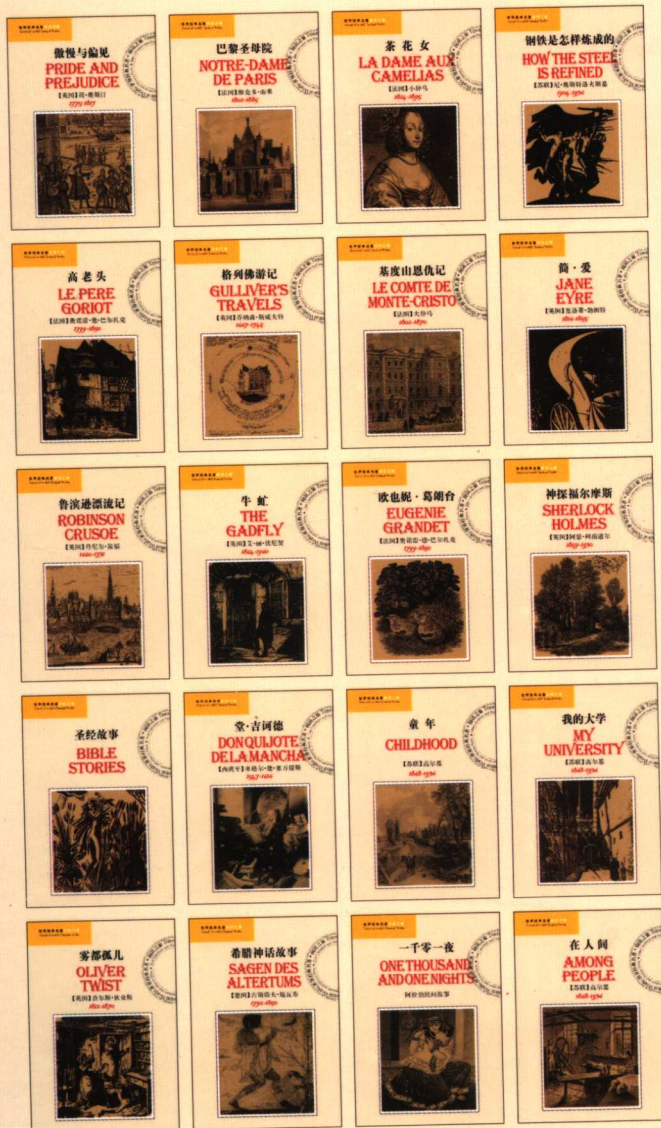
印数 1-7000册

书号 ISBN 7-80702-332-5 / I · 67

定价 10.00元



查尔斯·狄更斯(Charles Dickens, 1812-1870)是19世纪英国最杰出的批判现实主义作家。他出生在朴茨茅斯的一个海军职员家庭。在查塔姆度过了他最幸福的童年时代。后来父亲负债入狱，十二岁的狄更斯到鞋油批发店做工。这段痛苦的经历，在他的作品中常有描述。他的主要作品有：《大卫·科波菲尔》、《普通人的日常生活特写集》、《匹克威克外传》、《雾都孤儿》等。



狄更斯与《雾都孤儿》

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens, 一八一二年至一八七〇年)是十九世纪英国最杰出的批判现实主义作家。他出生在朴茨茅斯的一个海军出纳办公室职员的家庭,在查塔姆度过了他最幸福的童年时代。但接下来是深深影响他一生的极为凄惨的一段时期。父亲因负债而在马绍尔西入狱,十二岁的狄更斯到一家鞋油批发店做工,这段痛苦的经历,在他的作品《大卫·科波菲尔》的前几章中有所描述。接下来,他成为一名律师办公室的小职员。为了成为一名记者,夜里他自学速记。学会了速记以后,他成为了一名议会下院辩论时的报导记者。此后他经常为一些杂志投稿,这些文章于一八三六年作者以“博兹”的笔名结集出版,书名为《普通人的日常生活特写集》。该书当时引起关注,因此为查普曼-霍尔出版公司聘用,从而导致了匹克威克

先生的诞生。一八三六年四月，匹克威克连环画在月刊上连载后，狄更斯的生活像魔术师在他的头上挥舞了魔杖一样，一下子发生了巨大变化：金钱和荣誉滚滚而来，他成了英国文学界的名人，无论他出现在哪里，都有无数的人们向他表达敬意，此时他年仅二十四岁。一八三七年，《匹克威克外传》出版了单行本，此时的狄更斯，出版商讨好他，公众羡慕他，名人亲近他，可谓如日中天。从此以后，狄更斯成为一名成功的职业作家。

他的第二部作品就是《雾都孤儿》(Oliver Twist，又译作《奥利弗·退斯特》)，该书于一八三七年刊登在《本特利杂志》期刊上。奥利弗·退斯特是一个孤儿，在不幸的学徒经历后，他跑到了伦敦，谁知却落入了一伙盗贼之手。他们用尽一切手段要把他改造成一个扒手。他曾短暂地被善良的布朗劳先生救出，可又被匪徒诱拐，他们想留住奥利弗，非使他走上邪路不可。奥利弗在陪伴一盗贼偷盗时中了枪伤后落入梅丽太太和受其保护的露梓的家里。在这里他受到了友好的对待和抚育，结果发现露梓是奥利弗的不幸母亲的妹妹(即他的姨妈)，后来奥利弗被布朗劳先生收养，盗匪们都得到了他们应得的下场。

小说揭示了当时十九世纪英国社会贫困儿童的生活及悲惨命运，生动地展示了社会流氓盗匪的生活及心理状态。狄更斯曾经这样评论此书：“这也许是我想到的最好的作品主题。我全身心地投入奥利弗的创作。我想要表明的是，在小奥利弗身上，在任何逆境中，善的原则都将存在并最终获胜。

沈占春

二〇〇五年十月

目 录

Contents

I. 贫民习艺所 1

II. 学徒生涯 13

III. 出走 20

IV. 误入魔窟 26

V. 初尝温暖 36

VI. 重陷贼窟 43

VII. 午夜偷窃 60

VIII. “失风”以后 72

IX. 获救 82

X. 新的生活 94

XI. 罪恶的勾当 102

XII. 善良的人们 112

XIII. 凶相毕露 123

XIV. 真相大白 136

XV. 恶魔的下场 147

XVI. 重访小镇 156

XVII. 尾声 164

I. 贫民习艺所

在伦敦附近的一个小镇上，有一个贫民习艺所。我们的故事就从这里开始。

当时在英国，根据新的济贫法，在各地设立有许多这类所谓的贫民习艺所。那是国家承认的惟一的济贫方式，就是把那些失业的、无家可归的、将要冻饿街头的人收容到那里去。

不要以为进了习艺所，就真的不会冻死、饿死，甚至累死了，因为你得不停地干活，直到死为止。看完我们的故事你就会知道。

那是一个深秋的夜晚，下着雨。一个瘦弱的女人浑身湿漉漉的、满是泥泞，被几个人抬到习艺所。女人苍白的脸上没有一点血色，痛苦地呻吟着，她是个孕妇，就快生了。镇上的医

生被请来了，习艺所里一个老贫妇充当护士，帮助女人生产。女人痛苦地、无力地呻吟着，终于产下一个男婴。她还没来得及用冰凉的嘴唇亲吻一下男婴，就死去了。

屋里愈加寒冷，那盏破油灯被夜风吹得左右摇曳，孩子突然啼哭起来，伸着小腿，太冷了。老贫妇拿过一块破布把孩子裹起来。

“喂他点什么呢，又没有奶！”

“给他点粥吧，反正也饿不死。”医生边收拾边说，“这个女人长得倒不错，也不知是从哪来的？”

“我也不知道，她昏倒在街上，从那双破烂不堪的鞋上看，好像走了很远很远的路，谁知道呢？”老太婆说。

母亲死了，又不知道父亲是谁，于是这个婴儿就成了习艺所收容的孤儿。为了方便，像这样的孩子习艺所都是按着字母的顺序给他们起个名字，这个孩子被排到T字头，于是，“奥立弗·退斯特”这个名字就诞生了。

奥立弗是个苍白而瘦弱的孩子，和一群脏兮兮同样瘦弱的小孩一起在习艺所里生活，每天只喝清得可见底的稀粥，帮助大人割草、烧火、烫衣服，有的孩子由于不小心往往割掉了手指；还有的把腿割出血；还有的孩子烧火时太饿了，昏昏沉沉地掉到火里活活烧死了，奥立弗烫衣服时身上也落下不少火泡。就这样，长到九岁时他的伙伴就只剩下他、狄克还有两个女孩和一个比他大几岁的男孩。

随着年龄的增长，孩子们的胃口也一天比一天大，可给他

们的稀粥没见增多，还是原先的一小碗。孩子们是多么饿啊，他们一天比一天瘦，身上的衣服日见肥大，在身上晃晃荡荡的。

“哎！我要是一只小鸟多好，就可以把草地上的虫子全吃光，该有多饱。”一个小女孩望着窗外的绿草说。

“不当小鸟，当老鼠也行，总能嗑点吃的。”狄克说。

“我希望快点是冬天。”另一位小孩说。

“为什么？冬天多冷啊！”狄克问。

“冷是冷，我们可以吃雪，还有冰，可以吃很长时间呢！”

孩子们整天都谈论着像这类的事，虽然意见各种各样，但总起来说，就是一句：“啊！我饿死了！”

“奥立弗，今天是你的生日吧？”

“嗯，是呀。”

“把这个给你吧，祝你生日快乐！”

狄克从口袋里掏出一小片黑面包，塞到奥立弗的手里。

“狄克，我不要，你留着自己吃吧，你有病还没好，割草时该没劲儿了。”

“不，奥立弗，你一定得收下，你是我最好的朋友，我一定要给你。再说，我过生日时你不也把面包省下来给我了吗？”

“那你不饿吗？”

“不饿，我割草时吃了不少草汁。”

说不饿是骗人的，从他那苍白而颤抖的嘴唇，就可以想象出他饿的程度。但奥立弗太想吃那片面包了。

“谢谢你，狄克。”

奥立弗一口吞下那片黑面包。那时，在他纯洁的小小心灵里，已暗自发誓要把整顿晚餐留下来给狄克，以报答他这份珍贵的友情。

开饭了。

饭厅是一座用石头砌成的大房子，里面空荡荡的，没有桌子，也没有凳子，只在角落里放着一只大锅。大锅的旁边，站着一位穿着围裙的胖厨师和一位帮忙的，他们从锅里舀起一瓢瓢像清汤一样的稀粥，分别倒进每个孩子伸来的饭碗里。

孩子们领到稀粥，不容分说就喝了起来，不到一分钟，已喝得精光，并用舌头把碗里的汤液也舔得精光，碗也不用刷了。

尽管孩子们一粒粮食也没浪费，吃得干干净净，但是还是不能驱走他们的饥饿感的。他们实在是太饿了，给他们的太少了。他们的碗和勺子差不多大，所以在碗里的粥和一勺子没什么两样。

晚上，孩子们躺在习艺所的木板铺上又开始了议论。

“啊，饿死我了！”那位比奥立弗大几岁的男孩说，“每顿只吃那么一点稀粥，怎么能活着？说不上我今晚就饿死在床上啦！反正是死，倒不如当个饱死鬼，先把睡在旁边的人吃了再死。”他那双凹陷的眼睛里充满狂乱和饥饿的火焰，瞪着周围的人。

孩子们都不禁害怕起来，因为他们都知道自己有时饿蒙了，也想去吃人，只是胆小，不敢而已。听了大男孩的话，他

们感到脊背发凉，身上抖得厉害，一声也不敢吱，恐惧地看着大男孩。

“喂，各位，到这边来集合！”大男孩叫着。

“干什么呀？”

“开会！我们得想个办法，怎么能多要点稀粥吃。比方说派个代表什么的。”

“派谁去呀，谁敢去，不打死才怪，上次狄克说饿，不被关到地窖里和老鼠呆了三天。”

“我不去。”

“我也不去。”

“你们都不去，我饿急了，就吃你们。”大男孩威胁说。

“若是这样，咱们就抽签吧，这样公平。行不行？”奥立弗提议道。

“行，同意。”孩子们一致说。

“那么，奥立弗，签由你做，你最后一个抓。”

于是奥立弗找来一块破纸，写上記号，做了好几个签。

孩子们都颤抖着手，深怕自己是那个倒霉鬼。

“啊，我没抓到！”

“哈！好哇！不是我！”

孩子们一个接一个地松了一口气。

“签在我这里。”奥立弗镇静地向大家宣布。奥立弗终于抓到签了。——不，不能这样说，奥立弗之所以会抓到，是因为他一开始就“作了弊”，把签留给了自己。

既然大家都不肯去，为了狄克，为了报答他的友情，奥立

弗决定独自承担这件事。

第二天早晨，开饭的时间又到了。孩子们一个个捧着碗，等着“粥”的来临。

穿着白色工作服的胖厨师像座大山似的耸立在锅前面，瞪着眼睛一个个点名。

盼望了一宿的稀粥，终于一瓢一瓢地倒进孩子们的碗里。

做完漫长的饭前祷告，孩子们像风卷残云一般，一下子就把碗里的稀粥舔光了。有人提醒奥立弗：“喂！奥立弗，发什么呆，快点说呀！”

“快点呀，快点去说呀！”

“你不是代表吗？快点呀！”

可是，奥立弗的腿像灌了铅似的动不起来。

有些小孩猛向奥立弗眨眼，有的用肘子碰他，更有的在桌底下用脚踢他，孩子们已经饿得像一群发疯的狗，顾不得奥立弗的危险。站在墙角的狄克，却用担心的眼光，默默地注视奥立弗，希望奥立弗别去冒这个险。

可是，当狄克那张病得发白的脸，映入奥立弗的眼帘时，奥立弗就像被人抽了一鞭子似的，浑身顿时充满了力量，一下子就站起来，朝胖厨师走去。

“我还饿，再给我点儿。”

“……？”

胖厨师被这突如其来的举动，弄蒙了，一时愣住了，两眼直瞪着奥立弗那张涨红的脸。

奥立弗屏住呼吸，一动不动。

“什，什么？你再说一遍？”

“我肚子还很饿，想再喝点粥，请您多给我一点。”

奥立弗说完，胖厨师先是一愣，然后猛地将握在手里的勺子向奥立弗脑袋敲去，大声嚷道：“反了！反了！什么？你还敢多要！快！院长先生，请您赶快出来，这个饿鬼竟然敢再来要饭！”

奥立弗的头上被打了许多大包，有的地方流着血。院长闻声赶来，把奥立弗推进地窖。

“以后谁敢再叫饿，奥立弗就是下场！都出去干活吧。”院长命令道。

孩子们大气都不敢出，轻手轻脚地走出了饭厅。

“马上召集理事们开会，处置奥立弗。”

经过一番商议，贫民习艺所决定把奥立弗赶出去，他已白吃了九年，还带头闹事，简直是太没良心，不可调教。

下午，习艺所的大门上就贴出这样一张广告：

“愿意领养奥立弗的人，不论是谁，均附赠五镑赏金。有意者请面谈。”

说来也巧，那天下午正好有一位衣衫不整的中年男人，骑着毛驴从习艺所门口经过。

中年男人的眼睛突然瞄到大门口的广告上。

“五镑？”

虽然不识多少字，但“五镑”这个钱数他还是认识的，而且当习艺所一贴出布告，一定是往出送小孩。他便立即拉住缰

绳，跳下驴背。

这个衣衫不整的中年男人叫甘菲尔德，是个扫烟囱的，正因缴不上房租，房东撵他搬家而挠头呢。他想：“嗯，饿鬼的确是个累赘，但是五镑钱可解决房租，反正是习艺所里的饿鬼，也不用给他什么吃的。死了，还能白得五镑钱；不死，还可以帮我扫烟囱呢！”

这时，与甘菲尔德有过几面之缘的习艺所的管家班布尔从里面走出来，甘菲尔德赶紧走上前去，脱下帽子，很恭敬地向他打听：“广告上说的孩子，是要送人当学徒的吗？”

“嗯！不错。”班布尔答道，“你问这干什么？”

“如果你们想送走这孩子，我倒有一个好差事，是小孩子最喜欢的扫烟囱工作。我今天出来就是要找一个徒弟。”

班布尔低头沉思。

“你能行吗？听说以前有三个孩子被你烧死在烟囱里？”班布尔问。

“啊！并不是那样。”甘菲尔德急忙辩解道，“那是因为小鬼们觉得烟囱里好玩不出来，我不得不在烟囱下面烧些稻草，想把他们熏下来而已！”

“那些小孩子呢？”班布尔又问。

“只是受了一点烧伤。”

“后来呢？”

“很不幸，在那天晚上……”

“死了，是吧？”班布尔看着甘菲尔德。

“这么说来，我是不能收这孩子当徒弟了？”